1. **Record Nr.**   UNINA990005018950403321

   Autore   Fink, Guido

   Titolo   I testimoni dell'immaginario : Tecniche narrative dell'Ottocento americano / Guido Fink

   Pubbl/distr/stampa   Roma, : Ed. di storia e letteratura, 1978

   Descrizione fisica   391 p. ; 22 cm

   Collana   Biblioteca di studi americani ; 25

   Locazione   FLFBC

   Collocazione   813 BSA 25

   Lingua di pubblicazione   Italiano

   Formato   Materiale a stampa

   Livello bibliografico   Monografia

2. **Record Nr.**   UNINA9910963497903321

   Titolo   Teaching translation and interpreting : training, talent, and experience / / edited by Cay Dollerup and Anne Loddegaard

   Pubbl/distr/stampa   Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., 1992

   ISBN   90-272-8589-6
   1-283-09272-7
   90-272-2097-2
   9786613092724

   Edizione   [1st ed.]

   Descrizione fisica   VIII, 344 s

   Disciplina   418/.02/071

   Soggetti   Translating and interpreting - Study and teaching
   Translating and interpreting

   Lingua di pubblicazione   Inglese

   Formato   Materiale a stampa

   Livello bibliografico   Monografia

   Note generali   "Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May-2 June 1991 (Copenhagen studies in translation)."

   Nota di bibliografia   Includes bibliographical references and index.

workshop -- Conclusion.
CONSECUTIVE INTERPRETING: ITS PRINCIPLES AND TECHNIQUES -- What is interpreting? -- Process of interpreting -- Subject-areas discussed in interpreting sessions -- Characteristics of an interpreter -- Powerful memory and short-hand writing -- Calmness -- Different accents for the source language -- Characteristics of interpreting -- APPROACHES TO THE TEACHING OF INTERPRETING: MNEMONIC AND ANALYTIC STRATEGIES -- Introduction -- 1. Analysis: the meaning of a text -- 2. Memory -- 2.a. Units of sense -- 2.b. The psycholinguistic base -- 3. Textlinguistics and the teaching of analysis: two aspects -- 3.a. Cohesion -- 3.b. Coherence -- 4. Exercises -- 4.a. Exercises for mnemonic activation -- 4.b. Connective exercises -- 4.c. Analysis exercises -- 5. Conclusions -- 'SHADOWING' EXERCISES IN INTERPRETER TRAINING -- Pedagogics replace trial-and-error learning -- Listening and speaking simultaneously -- What neuropsychology can teach us -- Is there a replacement for shadowing? -- Beyond intuition -- DISCOURSE PROCESSING AND INTERPRETING STRATEGIES - AN APPROACH TO THE TEACHING OF INTERPRETING -- Discourse processing - a strategic approach -- Monolingual communication -- Bilingual communication - constraints and strategies in the interpreting process -- Teaching - exercises preparing for simultaneous interpreting -- Note -- TEACHING INTERPRETING: A CANADIAN EXPERIENCE -- Beginnings -- Design features -- Admission -- Teaching, staff, equipment -- In-service placements -- Examinations and graduation -- Results -- Imminent changes -- ASSESSMENT -- TESTING ACHIEVEMENT IN TRANSLATION CLASSES -- Test construction -- A. Limited-response items -- Varieties of limited-response item types -- B. Controlled free-response items -- Varieties of controlled free-response item types -- Characteristics of the source text -- Scoring -- Scoring the controlled free-response items. Concluding remarks.

| Sommario/riassunto | Selected papers from a lively conference on the state of the art in translator and interpreter training. Topics range from culture specific problems (in Iran, South Africa and Canada, for instance) to the internationalization of the profession. The book is brim-full of teaching ideas and strategies: problems of assessment, teaching translators to be professional and business oriented, using cognitive methods, terminology management, technical translation, literary translation, theory and practice, simultaneous/consecutive interpreting, subtitling and many other related topics. |